

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(підпис) Н. М. Бобук
31 серпня 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Методика викладання перекладу у вищій школі»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	магістр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу

Протокол засідання кафедри від 31 серпня 2021 р., № 1.

Укладач програми:

Король Т. Г. – к. пед. н., доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
д. філол., професор

 О. І. Кобзар

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни.....	9
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	16
Розділ 6. Інформаційні джерела.....	18
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	19

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни

«Методика викладання перекладу у вищій школі»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: «Практика перекладу з англійської мови»; «Основи усного перекладу»; під час вивчення дисциплін – «Педагогіка вищої школи», «Педагогічна та професійна психологія».
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 1/1
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 16
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 20
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 6
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 78
- вид підсумкового контролю: екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі» – оволодіння методичною компетентністю як сукупністю знань, навичок, умінь і здатностей ефективно організовувати й реалізовувати викладання перекладацьких дисциплін у закладах вищої освіти з урахуванням сучасних теоретичних і практичних підходів до формування перекладацької компетентності.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПР 1); • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3); • оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних та непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПР 4); • знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному 	<ul style="list-style-type: none"> •Здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 11); •здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12); •здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (СК 1); •здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК 3); •здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4); •усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій (СК 5); •здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6); •здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7);

колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5);

- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці (ПР 7);
- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9);
- збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);
- здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);
- дотримуватися правил академічної доброчесності (ПР 12);
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПР 13);
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПР 15);
- планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 17);

планувати, організовувати, реалізовувати та оцінювати власну викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (ПР 18).

- здатність реалізовувати викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (СК 9);
- здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (СК 10);
- здатність взаємодіяти й виконувати різні функції в команді під час вирішення професійних завдань (СК 12).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Theoretical Background of Translation Teaching Methodology

Тема 1.1. Translation Teaching Methodology as a Science

Translation teaching methodology as a synthetic science. Aims and objectives of Translation teaching methodology. Current trends in translator and interpreter education in Ukraine and abroad. Translation training standards. Research methods in Translation teaching methodology. Translation teaching methodology correlation with other sciences.

Тема 1.2. Translation Teaching as a System

Translation teaching as a system. External factors affecting translation teaching system. Translation teaching aims and objectives. Translation teaching principles (common didactic and specific translation teaching ones). Translation teaching content. Translation teaching curriculum. Translation teaching methods and techniques. Translation teaching aids. Translation assessment tools.

Тема 1.3. Translation Competence

Competence as the key category of Translation teaching methodology. History of the development of translation competence concept. Translation competence structures overview. Translation competence structure according to EMT vs. translation competence structure according to PACTE group. Models of translation competence acquisition.

Модуль 2. Teaching Different Types of Translation and Interpretation

Тема 2.1. System of Exercises to Develop Heterovalent Translation Skills

Heterovalent translation types: their features and performance peculiarities. Translation process and its performance. Preparatory stage. Source text analysis stage. Target text production stage. Target text editing stage. Relevant translation skills and abilities. System of exercises to teach abstract and gist translation, their similarities and discrepancies. Target text assessment criteria. Potential errors classification.

Тема 2.2. System of Exercises to Develop Full Translation Skills

Full translation features and performance peculiarities. Full translation process and its performance. Preparatory stage. Source text analysis stage. Target text production stage. Target text editing stage. Relevant translation skills and abilities. System of exercises to teach full translation. Target text assessment criteria. Potential errors classification.

Тема 2.3. System of Exercises to Develop Interpreting Skills

Interpretation process and its stage correlation. Common and specific

interpretation subskills and skills. Peculiarities of sight, consecutive and simultaneous interpretation. Interpretation training exercises. Interpretation outcome assessment criteria and methods.

Tema 2.4. Translation Assessment

Assessment as a didactic problem. Translation assessment methods and techniques. Hetero, peer- and self-assessment role in translation teaching. Traditional and alternative assessment tools. Holistic, analytic and combined assessment scales. Arrangement and implementation of translation assessment system.

Tema 2.5. Translation Teaching Arrangement

Theoretical approaches to translation teaching. Translation teaching planning. Preparing a lecture on Translation Theory and Practice. Practical lesson outline. Source text selection principles and procedures for training aims. Exercise development and arrangement. Requirements to translation training arrangement.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1. Theoretical Background of Translation Teaching Methodology					
<p style="text-align: center;">Тема 1.1. Translation Teaching Methodology as a Science</p> <p>1. Translation teaching methodology as a synthetic science. 2. Aims and objectives of Translation teaching methodology. 3. Current trends in translator and interpreter education in Ukraine and abroad. 4. Translation training standards. Research methods in Translation teaching methodology. 5. Translation teaching methodology correlation with other sciences.</p>	2	<p style="text-align: center;">Тема 1.1. Translation Teaching Methodology as a Science</p> <p>1. Translation teaching methodology as a synthetic science. 2. Aims and objectives of Translation teaching methodology. 3. Current trends in translator and interpreter education in Ukraine and abroad. 4. Translation training standards. Research methods in Translation teaching methodology. 5. Translation teaching methodology correlation with other sciences.</p>	2	<p>Report preparation “Psychological Aspect of Translation Pedagogy”. Report preparation “Translation Theory Aspect of Translation Pedagogy”. Report preparation “Psycholinguistic Aspect of Translation Pedagogy”.</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 1.2. Translation Teaching as a System</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation teaching as a system. 2. External factors affecting translation teaching system. 3. Translation teaching aims and objectives. 4. Translation teaching principles (common didactic and specific translation teaching ones). 5. Translation teaching content. 6. Translation teaching curriculum. 7. Translation teaching methods and techniques. 8. Translation teaching aids. 9. Translation assessment tools. 	2	<p>Тема 1.2. Translation Teaching as a System</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation teaching as a system. 2. External factors affecting translation teaching system. 3. Translation teaching aims and objectives. 4. Translation teaching principles (common didactic and specific translation teaching ones). 5. Translation teaching content. 6. Translation teaching curriculum. 7. Translation teaching methods and techniques. 8. Translation teaching aids. 9. Translation assessment tools. 	2	Translation teaching aids analysis.	6
<p>Тема 1.3. Translation Competence</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competence as the key category of Translation teaching methodology. 2. History of the development of translation competence concept. 3. Translation competence structures overview. 	2	<p>Тема 1.3. Translation Competence</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competence as the key category of Translation teaching methodology. 2. History of the development of translation competence concept. 3. Translation competence structures overview. 	2	Contrasting different translation competence models.	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>4. Translation competence structure according to EMT vs. translation competence structure according to PACTE group.</p> <p>5. Models of translation competence acquisition.</p>		<p>4. Translation competence structure according to EMT vs. translation competence structure according to PACTE group.</p> <p>Models of translation competence acquisition.</p> <p>ПМП 1</p>			
Модуль 2. Teaching Different Types of Translation and Interpretation					
<p>Тема 2.1. System of Exercises to Develop Heterovalent Translation Skills</p> <p>1. Heterovalent translation types: their features and performance peculiarities.</p> <p>2. Translation process and its performance.</p> <p>3. Preparatory stage.</p> <p>4. Source text analysis stage.</p> <p>5. Target text production stage.</p> <p>6. Target text editing stage.</p> <p>7. Relevant translation skills and abilities.</p> <p>8. System of exercises to teach abstract and gist translation, their</p>	2	<p>Тема 2.1. System of Exercises to Develop Heterovalent Translation Skills</p> <p>1. Heterovalent translation types: their features and performance peculiarities.</p> <p>2. Translation process and its performance.</p> <p>3. Preparatory stage.</p> <p>4. Source text analysis stage.</p> <p>5. Target text production stage.</p> <p>6. Target text editing stage.</p> <p>7. Relevant translation skills and abilities.</p> <p>8. System of exercises to teach abstract and gist translation, their</p>	2	Lesson plan preparation and presentation.	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
similarities and discrepancies. 9. Target text assessment criteria. 10. Potential errors classification.		similarities and discrepancies. 9. Target text assessment criteria. 10. Potential errors classification.			
Тема 2.2. System of Exercises to Develop Full Translation Skills 1. Full translation features and performance peculiarities. 2. Full translation process and its performance. 3. Preparatory stage. 4. Source text analysis stage. 5. Target text production stage. 6. Target text editing stage. 7. Relevant translation skills and abilities. 8. System of exercises to teach full translation. 9. Target text assessment criteria. 10. Potential errors classification.	2	Тема 2.2. System of Exercises to Develop Full Translation Skills 1. Full translation features and performance peculiarities. 2. Full translation process and its performance. 3. Preparatory stage. 4. Source text analysis stage. 5. Target text production stage. 6. Target text editing stage. 7. Relevant translation skills and abilities. 8. System of exercises to teach full translation. 9. Target text assessment criteria. 10. Potential errors classification.	2	Lesson plan preparation and presentation.	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 2.3. System of Exercises to Develop Interpreting Skills</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretation process and its stage correlation. 2. Common and specific interpretation subskills and skills. 3. Peculiarities of sight, consecutive and simultaneous interpretation. 4. Interpretation training exercises. 5. Interpretation outcome assessment criteria and methods. 	2	<p>Тема 2.3. System of Exercises to Develop Interpreting Skills</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretation process and its stage correlation. 2. Common and specific interpretation subskills and skills. 3. Peculiarities of sight, consecutive and simultaneous interpretation. 4. Interpretation training exercises. 5. Interpretation outcome assessment criteria and methods. 	2	Lesson plan preparation and presentation.	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 2.4. Translation Assessment</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Assessment as a didactic problem. 2. Translation assessment methods and techniques. 3. Hetero, peer- and self-assessment role in translation teaching. 4. Traditional and alternative assessment tools. 5. Holistic, analytic and combined assessment scales. 6. Arrangement and implementation of translation assessment system. 	2	<p>Тема 2.4. Translation Assessment</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Assessment as a didactic problem. 2. Translation assessment methods and techniques. 3. Hetero, peer- and self-assessment role in translation teaching. 4. Traditional and alternative assessment tools. 5. Holistic, analytic and combined assessment scales. 6. Arrangement and implementation of translation assessment system. 	2	<p>Assessment task development. Sample translation task assessment and evaluation.</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p align="center">Тема 2.5. Translation Teaching Arrangement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Theoretical approaches to translation teaching. 2. Translation teaching planning. 3. Preparing a lecture on Translation Theory and Practice. 4. Practical lesson outline. 5. Source text selection principles and procedures for training aims. 6. Exercise development and arrangement. 7. Requirements to translation training arrangement. 	2	<p align="center">Тема 2.5. Translation Teaching Arrangement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Theoretical approaches to translation teaching. 2. Translation teaching planning. 3. Preparing a lecture on Translation Theory and Practice. 4. Practical lesson outline. 5. Source text selection principles and procedures for training aims. 6. Exercise development and arrangement. <p>Requirements to translation training arrangement. ПМП 2</p>	4	Lesson plan preparation and presentation.	8

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (5 балів)	20
Модуль 2 (теми 4–8): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (4 балів); обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (4 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (8 балів)	40
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”. Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с. (Серія “UTTA Series”).
2. Шепель Ю. А. Методика преподавания перевода в высшей школе: Теоретический курс. Днепр: Адверта, 2013. 158 с.
3. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
4. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др., под общ. ред. В. А. Митягиной. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2013. 304 с.
5. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. 5-е изд., стер. М., 2017. 128 с.
6. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. М.: МГИМО-Университет, 2011. 250 с.
7. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
9. Bnini C. Didactics of Translation: Text in Context. Cambridge Scholars Publishing, 2016. 251 p.
10. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 1995. 277 p.

Додаткові

1. Chernovaty L., Kovalchuk N. Teaching non-fiction translation: the system of exercises and tasks. Advanced Education, 2019. 12, 5-11. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.155535>
2. European Master’s in Translation Competence Framework, 2017. Retrieved 20 January 2020 from <https://ec.europa.eu>.
3. Hurtado A. A. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. Meta, 2015. 60(2), 256-280. <https://doi.org/10.7202/1032857ar>
4. Orozco M., Hurtado, A. A. Measuring Translation Competence Acquisition. Meta, 2002. 47(3), 375-402. Retrieved on 20 January 2020 from https://www.academia.edu/6011208/Measuring_Translation_Competence_Acquisition
5. Korol T. Translation Project as an Assessment Tool: Ukrainian Context. Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes, 2019. 7(1), 115-123.

Електронні

1. <https://www.teaching-matters-blog.ed.ac.uk/teaching-and-assessing-translation-in-the-time-of-google-translate/>
2. <http://noradiaz.blogspot.com/>
3. <https://textivate.posthaven.com/guided-slash-scaffolded-translation-activities>
4. <https://www.teachit.co.uk/resources/french/20-ideas-teaching-translation>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office та Google Docs.
2. Дистанційний курс «Методика викладання перекладу у вищій школі», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
3. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.